

No. 40362

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Panama**

**Coutry Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for
Refugees and the Government of the Republic of Panama. Panama City, 1 April
2004**

Entry into force: *1 April 2004 by signature, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Natiouss: *ex officio, 23 June 2004*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Panama**

**Accord de siège entre le Haut Commissariat des Nations Uunies pour les réfugiés et le
Gouvernement de la République du Panama. Panama, 1 avril 2004**

Entrée en vigueur : *1er avril 2004 par signature, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Panama,

Considering:

That the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

That the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

That the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

That the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides in its Article 16 that the High Commissioner shall consult the governments of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that in any country recognising such need, there may be appointed a representative approved by the government of that country,

That the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Panama wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, and the legislation in force in the Republic of Panama, shall be represented in the country,

Now therefore, have decided to enter into this Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

1. "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

2. "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;
3. "Government" means the Government of the Republic of Panama;
4. "Host Country" or "Country" means the Republic of Panama;
5. "State Counterpart" means the National Office for the Protection of Refugees (ONPAR);
6. "Parties" means UNHCR and the Government;
7. "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.
8. "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;
9. "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR Office in the country;
10. "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(1);
11. "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR, as communicated to the Panamanian government;
12. "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes, as communicated to the Panamanian government;
13. "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR;
14. "Persons of concern to UNHCR" means:
 - a) persons recognised as refugees;
 - b) persons received under or in need of a humanitarian temporary protection status;
 - c) asylum-seekers;
 - d) mandate refugees; and
 - e) stateless persons.

Article II. Purpose of this agreement

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open and/or maintain an office or offices in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in

favour of refugees and other persons of its concern in the host country, in co-ordination with the State Counterpart.

Article III. Co-operation between the government and UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of, and humanitarian assistance to, refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR, adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967, and the legislation on refugees in force in the country.

2. The UNHCR Office shall maintain consultations and co-operate with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of concern to UNHCR.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed for that purposes.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of the projects in order to monitor all phases of their implementation, in co-ordination with the State Counterpart.

Article IV. UNHCR office, Property, Funds and Assets

1. The Government agrees that UNHCR establishes and maintains an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR. The establishment of additional offices will be governed by agreement of both Parties.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR Office in the country to serve as a Regional Office and shall notify the Government in writing of the number and category of staff assigned to it.

3. The UNHCR Office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of its concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental and non-governmental organizations functioning in the country, in co-ordination with the State Counterpart.

Article V. UNHCR personnel

1. UNHCR may assign to the Office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions, following the agreed procedure.

2. UNHCR shall update regularly the information provided to the Government regarding the categories of officials and the names of the officials included in these categories, and of other personnel assigned to the UNHCR Office in the country.

3. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided by the Government with a special identity card certifying their status under this Agreement.

4. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with:

- a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes;
- b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR;
- c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and
- d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI. Facilities for implementation of UNHCR humanitarian programmes

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with or limit operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the providing for the authorization to operate, free of license rights fees, a UNHCR radio and other communication equipment, the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel. However, if such measures imply an exception to the regulations on national security, the Government shall inform UNHCR that, should its officials, experts on mission and persons performing services on UNHCR's behalf not observe these provisions, the Government would not be in a position to guarantee their safety.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist UNHCR officials in finding appropriate office premises.

3. The Government shall take the necessary measures, to ensure the security and protection of UNHCR personnel. In particular, the Government shall take the necessary and appropriate measures to protect UNHCR personnel, its offices and equipment from any attack or action which might prevent or hinder UNHCR personnel from dis-

charging functions related to UNHCR mandate, without prejudice of the fact that UNHCR offices are inviolable and subject to the exclusive control and authority of UNHCR.

4. The Government shall do its best, as far as possible, to ensure that the UNHCR Office is at all times supplied with the necessary public services, and that these are rendered under conditions not less favourable than those provided to other similar organizations.

Article VII. Privileges and immunities

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission, the relevant provisions of the Convention to which the State became a party on 27 May 1947. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to X of this Agreement.

Article VIII. UNHCR Office, Property, Funds, and Assets

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR Office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, provided that the property, funds and assets are duly identified as belonging to UNHCR.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

c) Customs duties and prohibitions and restrictions respect of the import and export of its publications.

5. While UNHCR will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property that form part of the price to be paid (such as Value Added Tax), nevertheless, when UNHCR is making pur-

chases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will grant exemption therefrom.

6. Any materials imported, exported or purchased in the country by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance to refugees, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, as well as from direct and indirect taxation.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

a) Acquire from authorised commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency-accounts, and acquire through authorised institutions, hold and use funds, securities and gold;

b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

Article IX. Communication facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organizations in matters of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex, and other means of communication, as well as rates for information to the press and radio, provided that these services are delivered by state companies.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to the latter's communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Government shall ensure that UNHCR be enabled to operate, effectively and free of license fees, its own radio and other telecommunications equipment, including satellite communications systems, on networks using the frequencies assigned by the Government or coordinated with the competent national authorities in conformity with the applicable International Telecommunication Union's regulations and norms currently in force.

Article X. UNHCR officials

1. UNHCR officials, as defined in article 1-10, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

a) Immunity from personal arrest and detention;

b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

e) Exemption from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR's international protection and humanitarian assistance programmes;

2. UNHCR officials, assigned to the country, in conformity with the agreed procedures, shall enjoy additionally the following facilities, privileges and immunities while remaining in the country:

a) Exemption, with respect to themselves, their spouses, relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restriction and alien registration;

b) Access to the labour market with respect to their spouses and their dependant relatives forming part of their household;

c) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and upon termination of employment with UNHCR, the right to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

d) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

e) The right to import for personal use, free of duty and other import-levies, -prohibitions and -restrictions:

i. Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

ii. Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption.

3. The UNHCR Representative and other senior officials shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

Article XI. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.
2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations and rules.

Article XII. Experts on mission

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:
 - a) Immunity from personal arrest or detention;
 - b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
 - c) Inviolability for all documents;
 - d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
 - e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII. Persons performing services on behalf of UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:
 - a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
 - b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV. Waiver of immunity

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of jus-

tice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XV. Settlement of disputes

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed modes of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be a chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVI. General provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.
5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

In witness whereof the undersigned, -being duly appointed representatives of the UNHCR and the Government respectively, sign this Agreement in the English and Spanish languages.

Done at Panama City, this First (1) day of April of two thousand and four (2004).

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

HOPE HANLAN
Director Bureau for the Americas

For the Government of the Republic of Panama:

HARMODIO ARIAS CERJACK
Minister of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SEDE
ENTRE
EL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS
REFUGIADOS
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMA**

La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y el Gobierno de la República de Panamá,

CONSIDERANDO:

Que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados fue establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 319 (IV), del 3 de Diciembre de 1949;

Que el Estatuto de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 428 (V), de 14 de diciembre de 1950, dispone entre otras cosas, que el Alto Comisionado, actuando bajo la autoridad de la Asamblea General, asumirá la función de proporcionar protección internacional, bajo los auspicios de las Naciones Unidas, a los refugiados que reúnan las condiciones previstas en el Estatuto, y de buscar soluciones permanentes al problema de los refugiados, ayudando a los Gobiernos y, con sujeción a la aprobación de los Gobiernos interesados, a las organizaciones privadas, a facilitar la repatriación voluntaria de tales refugiados o su asimilación en nuevas comunidades nacionales;

Que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, un organismo subalterno establecido por la Asamblea General conforme al artículo 22 de la Carta de las Naciones Unidas, es parte integral de las Naciones Unidas, cuya condición, privilegios e inmunidad se rigen por la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas adoptada por la Asamblea General el 13 de febrero de 1946;

Que el Estatuto del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados dispone, en su artículo 16, que el Alto Comisionado consultará con los gobiernos de los países de residencia de los refugiados acerca de la necesidad de designar sus representantes en ellos y que se designará un representante, con la venia del gobierno, en cada país en que esta necesidad sea reconocida;

Que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y el Gobierno de la República de Panamá, desean definir las modalidades y condiciones en que la Oficina, con arreglo a su mandato, y a la legislación vigente en la República de Panamá, estará representada en el país,

han decidido celebrar el siguiente Acuerdo:

**ARTÍCULO I
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo se aplicarán las siguientes definiciones:

1. por "ACNUR" se entenderá la Oficina del Alto Comisionado para los Refugiados;

2. por "Alto Comisionado" se entenderá el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados o los funcionarios en los que el Alto Comisionado haya delegado autoridad para que actúen en su nombre;
3. por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de la República de Panamá;
4. por "país de acogida" o "país" se entenderá la República de Panamá;
5. por "contraparte estatal" se entenderá la Oficina Nacional para la Protección de los Refugiados (ONPAR);
6. por "Partes" se entenderán el ACNUR y el Gobierno;
7. por "Convención" se entenderá la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 13 de febrero de 1946;
8. por "Oficinas del ACNUR" se entenderá las oficinas, los locales y las instalaciones ocupados o mantenidos en el país;
9. por "Representante del ACNUR" se entenderá el funcionario del ACNUR a cargo de la Oficina del ACNUR en el país;
10. por "funcionarios del ACNUR" se entenderá todos los miembros del personal del ACNUR empleados con arreglo al Reglamento del Personal de las Naciones Unidas, con la excepción de las personas contratadas localmente y pagadas por horas, conforme a lo establecido en la resolución 76 (I) de la Asamblea General;
11. por "expertos en misión" se entenderá las personas que no sean funcionarios del ACNUR ni presten servicios en nombre de éste y que lleven a cabo misiones para el ACNUR, de acuerdo a lo comunicado al Estado Panameño.
12. por "personas que presten servicios en nombre del ACNUR" se entenderán las personas naturales y jurídicas y sus empleados, que no sean nacionales del país de acogida, contratadas por el ACNUR para ejecutar o ayudar en la aplicación de sus programas, de acuerdo a lo comunicado al Estado Panameño.
13. por "personal del ACNUR" se entenderá los funcionarios del ACNUR, los expertos en misión y las personas que prestan servicios en nombre del ACNUR;
14. por "personas bajo la competencia del ACNUR" se entenderá:
 - a) personas reconocidas como refugiados;
 - b) personas acogidas bajo el Estatuto de protección temporal humanitaria, o aquellas que lo necesiten;
 - c) solicitantes del Estatuto de Refugiados;
 - d) refugiados bajo Mandato; y

e) apátridas.

ARTÍCULO II OBJETIVO DEL PRESENTE ACUERDO

El presente Acuerdo establece las condiciones básicas en que el ACNUR, con arreglo a su mandato, cooperará con el Gobierno, abrirá y/o mantendrá una oficina u oficinas en el país y desempeñará sus funciones de protección internacional y asistencia humanitaria en favor de los refugiados y otras personas bajo su competencia en el país de acogida, en coordinación con la contraparte estatal.

ARTÍCULO III COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL ACNUR

1. La cooperación entre el Gobierno y el ACNUR para la protección internacional y la asistencia humanitaria en favor de los refugiados y otras personas bajo competencia del ACNUR se llevará a cabo con arreglo del Estatuto del ACNUR y otras decisiones y resoluciones pertinentes sobre el ACNUR, aprobadas por los órganos de las Naciones Unidas, así como el artículo 35 de la Convención de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados y el artículo 2 del Protocolo de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados, y la legislación vigente en materia de refugio en el país.

2. La Oficina del ACNUR celebrará consultas y cooperará con el Gobierno en lo que respecta a la preparación y examen de los proyectos para los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR.

3. En aquellos casos en que el Gobierno ejecute proyectos financiados por el ACNUR, las modalidades y condiciones e inclusive el compromiso asumido por el Gobierno y el Alto Comisionado respecto de la provisión de fondos, suministros, equipo y servicios o la prestación de otra asistencia a los refugiados, se definirán en los acuerdos para la ejecución de los proyectos que se firmen para tales efectos.

4. El Gobierno garantizará en todo momento al personal del ACNUR libre acceso a los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR, así como a los lugares de los proyectos para dar seguimiento en todas las etapas de su ejecución, en coordinación con la contraparte estatal.

ARTÍCULO IV OFICINA DEL ACNUR

1. El Gobierno acepta el establecimiento y mantenimiento por el ACNUR de una oficina u oficinas en el país para proporcionar protección internacional y asistencia humanitaria a los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR. El establecimiento de oficinas adicionales se realizará mediante acuerdo entre las Partes.

2. El ACNUR podrá determinar, con la aprobación del Gobierno, que su oficina en el país cumpla las funciones de oficina regional y notificará por escrito al Gobierno el número y la categoría de los funcionarios asignados a ella.

3. La Oficina del ACNUR desempeñará las funciones que le asigne el Alto Comisionado, en relación con su mandato para los refugiados y otras personas bajo su competencia, inclusive el establecimiento y mantenimiento de relaciones con otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales que desarrollen actividades en el país, en coordinación con la contraparte estatal.

ARTÍCULO V PERSONAL DEL ACNUR

1. El ACNUR podrá asignar a la oficina en el país los funcionarios u otro personal que estime necesarios para desempeñar sus funciones de protección internacional y asistencia humanitaria, siguiendo el procedimiento acordado.

2. El ACNUR actualizará regularmente la información provista al Gobierno, sobre la categoría de los funcionarios, los nombres de los funcionarios incluidos en estas categorías y otro personal que se asigne a la oficina del ACNUR en el país.

3. Los oficiales del ACNUR, los expertos en misión y otras personas que realicen servicios en nombre del ACNUR deberán recibir por parte del Gobierno una identificación especial en la que se certifique su condición según este Acuerdo.

4. El ACNUR podrá encomendar a sus funcionarios la misión de visitar el país para celebrar consultas y cooperar con los funcionarios correspondientes del Gobierno u otras partes que se ocupen de los refugiados en relación con:

- a) el estudio, preparación, seguimiento y evaluación de los programas de protección internacional y asistencia humanitaria;
- b) el envío, recepción, distribución o utilización de los suministros, el equipo y otros materiales facilitados por el ACNUR;
- c) la búsqueda de soluciones permanentes al problema de los refugiados; y
- d) cualesquiera otras cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI FACILIDADES PARA LA EJECUCIÓN DE LOS PROGRAMAS HUMANITARIOS DEL ACNUR

1. El Gobierno, de acuerdo con el ACNUR, tomará todas las medidas necesarias para eximir a los funcionarios del ACNUR, los expertos en misión y las personas que presten servicios en nombre del ACNUR de los reglamentos y otras disposiciones legales que puedan dificultar o limitar las operaciones y los proyectos ejecutados en virtud del presente Acuerdo, y les brindará cualesquiera otras facilidades que sean necesarias para una ejecución rápida y eficiente de los programas humanitarios del ACNUR en favor de los refugiados en el país. Tales medidas comprenderán la autorización para operar, libre del pago de derechos de licencia, una radio del ACNUR y otro equipo de telecomunicaciones, la concesión de derechos de tráfico aéreo y la exención del pago de derechos de aterrizaje y otros

derechos por los vuelos que se realicen para transportar socorros de emergencia, refugiados y/o personal del ACNUR. Sin embargo, si dichas medidas implicaran una excepción a las regulaciones en materia de seguridad nacional, el Gobierno informará al ACNUR que, en caso que sus funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del ACNUR no observen las regulaciones el Gobierno, se verá imposibilitado a garantizar su seguridad.

2. El Gobierno, de acuerdo con el ACNUR, ayudará a los funcionarios de éste a ubicar locales de oficina apropiados.

3. El Gobierno tomará las medidas apropiadas a fin de asegurar la seguridad del personal del ACNUR. En particular, tomará las previsiones necesarias y apropiadas para proteger al personal, a los locales de oficinas del ACNUR y a su equipo de cualquier ataque o acción que prevenga o impida al personal de ACNUR, ejecutar sus funciones relativas al mandato del ACNUR, sin perjuicio al hecho que los locales de las oficinas del ACNUR son inviolables y sujetos al control exclusivo y autoridad del ACNUR.

4. El Gobierno se esforzará por que, en la medida de lo posible, la Oficina del ACNUR reciba en todo momento los servicios públicos necesarios y que se les suministre en condiciones no menos favorable que el suministrado a otros organismos similares.

ARTÍCULO VII PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará al ACNUR, sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos en misión, las disposiciones pertinentes de la Convención de la cual el país es Parte desde el 27 de mayo de 1947. El Gobierno conviene, asimismo, en conceder al ACNUR y a su personal los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para el ejercicio efectivo de las funciones de protección internacional y asistencia humanitaria del ACNUR.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 1 de este artículo, el Gobierno concederá, en particular, al ACNUR y a su personal, los privilegios, inmunidades, derechos y facilidades previstos en los artículos VIII a X del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VIII OFICINA, BIENES, FONDOS Y HABERES DEL ACNUR

1. El ACNUR, sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de toda forma de procedimiento judicial, salvo en la medida en que, en algún caso particular, haya renunciado expresamente a esta inmunidad, quedando entendido que dicha renuncia no se hará extensiva a ninguna medida ejecutoria.

2. Los locales de la oficina del ACNUR serán inviolables. Sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registros, requisición, confiscación, expropiación y cualquier otra forma de injerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa, siempre y cuando estos bienes, fondos y haberes estén debidamente identificados como propiedad del ACNUR.

3. Los archivos del ACNUR y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables.

4. Los fondos, haberes, ingresos y otros bienes del ACNUR estarán exentos de:

a) todo impuesto directo, quedando entendido que el ACNUR no reclamará exención del pago de los derechos por los servicios públicos que reciba;

b) los derechos de aduana y de las prohibiciones y restricciones sobre los artículos importados o exportados por el ACNUR para su uso oficial, quedando entendido que los artículos importados con tal exención no se venderán en el país salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno;

c) los derechos de aduana y de las prohibiciones y restricciones respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.

5. El ACNUR no reclamará, como regla general, la exención del impuesto sobre el consumo y sobre la venta de bienes muebles e inmuebles que forman parte del precio a pagar (tal como el Impuesto al Valor Agregado); sin embargo, cuando el ACNUR haga compras de bienes para el uso oficial sobre los cuales tales obligaciones y tributos han sido cobrados o pueden cobrarse, el Gobierno otorgará exención sobre ellos.

6. Todos los materiales importados o exportados o comprados en el país por el ACNUR, o por organismos nacionales o internacionales debidamente acreditados por el ACNUR para actuar en su nombre en relación con la asistencia humanitaria a los refugiados, estarán exentos de todos los derechos de aduana y de toda prohibición y restricción, así como de cualquier impuesto directo o indirecto.

7. El ACNUR no estará sujeto a ninguna fiscalización, reglamentación o moratoria financiera y podrá libremente:

a) efectuar compras en los establecimientos comerciales autorizados, tener en su poder y utilizar monedas negociables, tener cuentas en divisas y adquirir, por conducto de las instituciones autorizadas, poseer y utilizar fondos, títulos y oro;

b) introducir fondos, títulos, divisas y oro de cualquier otro país en el país anfitrión, utilizarlos dentro de éste o transferirlos a otros países.

8. El ACNUR disfrutará del tipo de cambio vigente más favorable.

ARTÍCULO IX FACILIDADES DE COMUNICACIÓN

1. El ACNUR disfrutará para sus comunicaciones oficiales de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas, o a otras organizaciones internacionales intergubernamentales, en lo que respecta a las prioridades, tarifas y derechos aplicables en la correspondencia, telegramas, telefotos, teléfono, telégrafo, télex y otras comunicaciones, así como a las tarifas para las informaciones destinadas a la prensa y la radio, siempre y cuando estos servicios sean brindados por empresas estatales.

2. El Gobierno garantizará la inviolabilidad de las comunicaciones y correspondencias oficiales del ACNUR y no las someterá a ninguna forma de censura. Esta inviolabilidad se extenderá, sin que la enumeración sea limitativa, a las publicaciones, fotografías, diapositivas, películas y grabaciones sonoras.

3. El ACNUR tendrá derecho a utilizar claves y a expedir y recibir su correspondencia y otros materiales por medio de correos o en valijas selladas, que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos y la valija diplomática.

4. El Gobierno garantizará que el ACNUR tenga derecho a operar efectivamente, exento del pago de cuotas de licencia, su equipo de radio y telecomunicaciones, incluyendo los sistemas de comunicación satelitales y redes, usando las frecuencias asignadas por el Gobierno o en coordinación con las autoridades nacionales competentes, de conformidad con las regulaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, y las normas actualmente vigentes.

ARTÍCULO X FUNCIONARIOS DEL ACNUR

1. Los funcionarios del ACNUR, definidos en el Artículo I i) gozarán de las siguientes facilidades, privilegios e inmunidades en el país:

- a) inmunidades de arresto y detención personal;
- b) inmunidad de procedimiento judicial respecto a sus palabras o escritos y todos los actos realizados en el ejercicio oficial de sus funciones. Inmunidad que se prolongará incluso después de haber dejado de prestar servicios para el ACNUR.
- c) inmunidad de registro y embargo de su equipaje en viajes oficiales;
- d) inmunidad de toda obligación de servicio militar u otro servicio obligatorio;
- e) exención de impuestos sobre los sueldos y otros emolumentos percibidos del ACNUR;
- f) exención de toda forma de impuesto sobre los ingresos obtenidos en el extranjero;
- g) pronta concesión y emisión, libre de gastos, de visados, licencias o permisos, cuando se requieran, y libertad de movimiento dentro del país, y de entrada y salida en la medida necesaria para la ejecución de los programas de protección internacional y asistencia humanitaria del ACNUR;

2. Los funcionarios del ACNUR, asignados al país, de acuerdo a los procedimientos acordados, gozarán adicionalmente de las siguientes facilidades, privilegios e inmunidades mientras permanezcan en el país:

- a) exención, para ellos mismos, sus cónyuges y sus familiares y otras personas a cargo, de las medidas restrictivas de inmigración y las formalidades de registros de extranjeros;

b) acceso al mercado laboral respecto de sus cónyuges y sus dependientes a su cargo;

c) libertad para tener o mantener en su poder, dentro del país, moneda extranjera, cuentas en divisas y bienes muebles y, al momento de la separación del servicio del ACNUR, derecho a sacar del país de acogida los fondos cuya posesión lícita pueda demostrarse;

d) la misma protección e idénticas facilidades de repatriación de que goza el personal diplomático en períodos de crisis internacional, para ellos mismos y para sus cónyuges y sus familiares y otras personas a cargo;

e) el derecho de importar, para uso personal, libre de derechos de aduanas y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación:

i. sus muebles y efectos personales, en uno o más envíos, e importar posteriormente otros muebles y efectos personales que necesite, inclusive vehículos de motor, de conformidad con las normas aplicables en el país a los representantes diplomáticos acreditados y/o los miembros residentes de organizaciones internacionales;

ii. cantidades razonables de algunos artículos para uso o consumo personal.

3. El Representante y otros altos funcionarios del ACNUR gozarán mientras permanezcan en el país, tanto ellos como sus cónyuges y familiares, de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades normalmente concedidas al personal diplomático. Con este fin, el Ministerio de Relaciones Exteriores incluirá sus nombres en la lista del personal diplomático.

ARTÍCULO XI PERSONAL CONTRATADO LOCALMENTE

1. Las personas contratadas localmente y pagadas por horas para prestar servicios al ACNUR gozarán de inmunidad de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y todos los actos que realicen en el ejercicio oficial de sus funciones.

2. Las modalidades y condiciones de empleo del personal contratado localmente se ajustarán a lo establecido en las resoluciones y los reglamentos pertinentes de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO XII EXPERTOS EN MISIÓN

1. Se concederá a los expertos que lleven a cabo misiones del ACNUR, las facilidades, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el desempeño independiente de sus funciones. En particular se les concederá:

a) inmunidad de detención o de prisión;

b) inmunidad de toda forma de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y de los actos realizados durante el desempeño de su misión; dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada

incluso después de haber finalizado sus servicios en misiones del ACNUR;

c) inviolabilidad de todos los documentos;

d) derecho a utilizar claves y recibir documentos y correspondencia por mediación de correos o en valijas selladas para sus comunicaciones oficiales;

e) las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio que se otorguen a los representantes de gobiernos extranjeros en misiones oficiales temporales;

f) las mismas inmunidades y facilidades, inclusive la inmunidad de inspección y embargo del equipaje personal, que se otorguen a los miembros de las misiones diplomáticas.

ARTÍCULO XIII PERSONAS QUE PRESTAN SERVICIOS EN NOMBRE DEL ACNUR

1. Salvo que las Partes acuerden lo contrario, el Gobierno concederá a todas las personas que presten servicios en nombre del ACNUR, que no sean nacionales del país de acogida, empleados localmente, los privilegios e inmunidades mencionados en al artículo V, sección 18, de la Convención. Además:

a) Se les concederá y entregará, con prontitud y libre de gastos, los visados, licencias o permisos necesarios para el ejercicio efectivo de sus funciones;

b) Se les concederá libertad de movimiento dentro del país y de entrada y salida, en la medida necesaria para la ejecución de los programas humanitarios del ACNUR.

ARTÍCULO XIV RENUNCIA DE LA INMUNIDAD

Los privilegios e inmunidades se conceden al personal del ACNUR en interés de las Naciones Unidas y del ACNUR y no en su beneficio personal. El Secretario General de las Naciones Unidas podrá renunciar a la inmunidad de cualquier miembro del personal del ACNUR siempre que, a su juicio, dicha inmunidad entorpezca la acción de la justicia y no vaya en perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas y del ACNUR.

ARTÍCULO XV SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el ACNUR y el Gobierno, que se derive del presente Acuerdo o surja en relación con él, se resolverá amigablemente mediante negociación o cualquier otra forma convenida, y si no se logra un acuerdo se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. Cada Parte designará a un árbitro, y los dos árbitros así designados designarán a un tercero, que será el presidente. Si transcurridos 30 días después de la solicitud de arbitraje una de las Partes no hubiera designado a un árbitro, o si transcurridos 15 días después de la designación de los árbitros no se hubiera designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro. Todas las decisiones de los árbitros requerirán el voto de dos de ellos. Los árbitros establecerán el procedimiento de arbitraje y las Partes sufragarán

los gastos evaluados por los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de motivos y será aceptado por las Partes como solución definitiva de la controversia.

**ARTÍCULO XVI
DISPOSICIONES GENERALES**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas Partes.

2. El presente Acuerdo se interpretará a la luz de su objetivo fundamental, que es hacer posible que el ACNUR cumpla su mandato internacional en favor de los refugiados de manera plena y eficiente y consiga sus objetivos humanitarios en el país.

3. Las Partes resolverán cualquier cuestión importante no prevista en el presente Acuerdo, de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos apropiados de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará a fondo y con benevolencia cualquier propuesta que formule la otra Parte en virtud de este párrafo.

4. A petición del Gobierno o del ACNUR podrán celebrarse consultas con miras a modificar el presente Acuerdo. Las modificaciones deberán hacerse mediante acuerdo de ambas Partes por escrito.

5. El presente Acuerdo dejará de estar en vigor seis meses después de que una de las Partes haya notificado por escrito a la otra su decisión de terminarlo, salvo en lo que respecta a la cesación normal de las actividades del ACNUR en el país y la disposición de sus bienes en él.

EN FE DE LO CUAL los suscritos representantes debidamente designados por el ACNUR y el Gobierno, firman el presente Acuerdo en inglés y español.

Hecho en la ciudad de Panamá, el uno (1) de abril de dos mil cuatro (2004).

**POR LA OFICINA DEL ALTO
COMISIONADO DE LAS
NACIONES UNIDAS PARA
LOS REFUGIADOS**


HOPE HANLAN
Directora de la Oficina
para las Américas

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ**


HARMÓDIO ARIAS CERJACK
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Panama,

Considérant :

Que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949,

Que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume, sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son statut et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le Statut, les priviléges et les immunités sont régis par la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés stipule à l'article 16 que le Haut Commissaire consulte les gouvernements des pays de résidence des réfugiés quant à la nécessité d'y nommer des représentants et que, dans tout pays reconnaissant cette nécessité, un représentant peut être nommé qui est approuvé par le gouvernement dudit pays,

Que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Panama souhaitent définir, dans le cadre du mandat de l'Office et conformément à la législation de la République du Panama, les conditions et modalités de sa représentation dans le pays,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1) Le sigle " HCR " désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

- 2) L'expression " Haut Commissaire " désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué le pouvoir d'agir en son nom;
- 3) Le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la République du Panama;
- 4) L'expression " pays hôte " ou le terme " pays " désigne la République du Panama;
- 5) L'expression " homologues auprès du gouvernement " désigne le Bureau national de la protection des réfugiés (ONPAR);
- 6) Le terme " Parties " désigne le HCR et le Gouvernement;
- 7) Le terme " Convention " désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- 8) L'expression " Bureau du HCR " désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- 9) L'expression " délégué du HCR " désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- 10) L'expression " fonctionnaires du HCR " désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale;
- 11) L'expression " experts en mission " désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR, et dont le nom a été communiqué au Gouvernement panaméen;
- 12) L'expression " les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR " désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution, et dont le nom a été communiqué au Gouvernement panaméen;
- 13) L'expression " personnel du HCR " désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission, et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.
- 14) L'expression " personnes relevant de la compétence du HCR " désigne :
 - a) Les personnes reconnues comme réfugiées;
 - b) Les personnes accueillies dans le cadre d'un statut de protection humanitaire temporaire;
 - c) Les demandeurs d'asile;
 - d) Les réfugiés relevant du mandat du HCR; et
 - e) Les apatrides.

Article II. Objet de l'Accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un (ou des) bureau(x) dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur

des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte, en coordination avec ses homologues auprès du Gouvernement

Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale des réfugiés et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés, l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés ainsi que la législation relative aux réfugiés en vigueur dans le pays.

2. Le Bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant les réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être conclus à cette fin.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR afin que ce dernier puisse en suivre toutes les phases d'exécution, en coordination avec ses homologues auprès du Gouvernement.

Article IV. Bureau du HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR. L'ouverture de bureaux supplémentaires s'effectuera par accord entre les Parties.

2. Le HCR peut désigner, avec l'accord du Gouvernement, le Bureau du HCR dans le pays qui aura qualité de bureau régional et communiquer par écrit au Gouvernement le nombre et la catégorie des fonctionnaires qui y sont affectés.

3. Le Bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays, en coopération avec ses homologues auprès du Gouvernement.

Article V. Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter au Bureau dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire, conformément à la procédure convenue.
2. Le HCR met régulièrement à jour les informations fournies au Gouvernement touchant les catégories de fonctionnaires et le nom des fonctionnaires appartenant à ces catégories ainsi que les autres personnels affectés au Bureau du HCR dans le pays.
3. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes fournissant des services pour le compte du HCR reçoivent du Gouvernement une carte d'identité spéciale attestant du statut qui est le leur en vertu du présent Accord.
4. Le HCR peut charger des fonctionnaires d'effectuer des visites dans le pays aux fins de consultation et de coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres Parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes :
 - a) Examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire;
 - b) Expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR;
 - c) Recherche de solutions durables au problème des réfugiés;
 - d) Toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR

1. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions juridiques de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord ou à en restreindre la portée et pour qu'ils bénéficient de toutes autres facilités propres à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent la délivrance d'une autorisation d'utiliser gratuitement du matériel radio et autre matériel de communication du HCR, l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissement et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR. Toutefois, lorsque de telles mesures représentent une exception à la réglementation touchant la sécurité nationale, le Gouvernement informe le HCR que, si les fonctionnaires du HCR, ses experts en mission et personnes s'acquittant de mission au nom du HCR devaient ne pas respecter les présentes dispositions, le Gouvernement ne serait pas en mesure de garantir leur sécurité.
2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés.

3. Le Gouvernement prend les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des personnels du HCR. En particulier, il prend les mesures nécessaires et appropriées pour mettre le personnel, les bureaux et le matériel du HCR à l'abri de tout attentat ou de toute action susceptible d'empêcher le personnel du HCR de s'acquitter des fonctions liées à son mandat ou de contrecarrer son action et ce, sans préjudice du fait que les bureaux du HCR sont inviolables et soumis aux seuls contrôle et autorité du HCR.

4. Le Gouvernement veille à ce que, dans toute la mesure qui lui est possible, le Bureau du HCR bénéficie en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions non moins favorables que les conditions offertes à des organisations similaires.

Article VII. Priviléges et immunités

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies à laquelle la République du Panama est devenue partie le 27 mai 1947. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les priviléges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les priviléges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à X du présent Accord.

Article VIII. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, dans la mesure où lesdits biens, fonds et avoirs sont dûment identifiés comme appartenant au HCR.

3. Les archives du HCR, et d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont exonérés :

a) De tout impôt direct, étant entendu toutefois que le HCR ne demande pas l'exonération de redevances dues au titre des services d'utilité publique;

b) De tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) De tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Le HCR ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix de vente des biens mobiliers ou immobiliers (telle la taxe sur la valeur ajoutée); cependant, quand le HCR effectue pour son usage officiel des achats dont le prix comprend ou est susceptible de comprendre des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement accorde l'exonération desdits droits et taxes.

6. Tout matériel importé, exporté ou acheté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions ainsi que des impôts directs et indirects.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des devises convertibles, avoir des comptes en devises et acquérir, par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays hôte des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

8. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX. Facilités de communication

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télegrammes, télex, télécopies et autres moyens de communications, ainsi que sur les tarifs pour les informations à la presse et la radio, dans la mesure où ces services sont rendus par des sociétés d'État.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR et ne peut donc les censurer. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et autres éléments par des courriers ou dans des valises scellées qui jouissent des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Gouvernement veille à ce que le HCR puisse efficacement et gratuitement faire fonctionner son matériel radio et autres équipements de télécommunications comprenant les systèmes de communications par satellite, sur réseaux utilisant les fréquences attribuées par le Gouvernement ou coordonnées par les autorités nationales compétentes, selon les dispositions et normes de l'Union internationale des télécommunications actuellement en vigueur.

Article X. Fonctionnaires du HCR

1. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR, tels que définis à l'article I-10 ci-dessus, jouissent des facilités, priviléges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leurs fonctions au HCR;
- c) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
- d) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- f) Exonération de tout impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au pays;
- g) Prompt examen et délivrance, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis nécessaires et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise pour l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR affectés auprès du pays, conformément aux procédures convenues, bénéficient en outre des facilités, priviléges et immunités suivants :

- a) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes qui font partie de leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- b) Accès au marché du travail pour leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge;
- c) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service avec le HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;
- d) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- e) Droit d'importer pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :
 - i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter, le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
 - ii) Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et, en aucun cas, destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. La représentant du HCR et les autres fonctionnaires de rang supérieur du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des priviléges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. À cette fin, le Ministère des affaires étrangères porte leur nom sur la liste diplomatique.

Article XI. Personnel recruté localement et rémunéré sur une base horaire

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure et fournissant des services pour le compte du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits).
2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. Experts en mission

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du HCR, jouissent des facilités, priviléges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des priviléges et immunités suivants :
 - a) Immunité d'arrestation personnelle, ou de détention;
 - b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée également après la cessation de leur mission pour le compte du HCR.
 - c) Inviolabilité de tous documents;
 - d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;
 - e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII. Personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR

- I. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les priviléges et immunités spécifiés à la section 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :
 - a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
 - b) De la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la réalisation des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV. Levée de l'immunité

Les priviléges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XV. Règlement des différends

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord, ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVI. Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties.
2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal, qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.
3. Les questions non expressément abordées dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens proposée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.
5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après notification par l'une ou l'autre des Parties contractantes de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord dans les langues anglaise et espagnole

Fait à Panama City, le 1er avril 2004.

Pour l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés :
Le Directeur du Bureau pour les Amériques,
HOPE HANLAN

Pour le Gouvernement de la République du Panama :
Le Ministre des relations étrangères,
HARMODIO ARIAS CERJACK

